

AD PARENTES

Edité par l'Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Européenne
(Luxembourg)

**EDITION SPECIALE
SPECIAL EDITION**

**ASSEMBLEE GENERALE
ANNUAL GENERAL MEETING**

28 NOVEMBRE 2005

***RAPPORT ANNUEL
ANNUAL REPORT
JÄHRLICHER RECHENSCHAFTSBERICHT***

Année Scolaire 2005/2006

N° 2

***RAPPORT ANNUEL
ANNUAL REPORT
JÄHRLICHER RECHENSCHAFTSBERICHT***

2004 – 2005

***ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES
PARENTS' ASSOCIATION
ELTERNVEREINIGUNG***

**APEEE – Bâtiment Jean Monnet C1/004 L – 2920 Luxembourg
Tél : 430133105 – Fax : 430134869
E-mail : assoc_parents_lux@hotmail.com**

ASSEMBLEE GENERALE

Votre Comité de Gestion vous invite à participer ou à vous faire représenter (3 procurations maximum par personne) à l'Assemblée Générale qui se tiendra le :

LUNDI 28 NOVEMBRE 2005

à 20.00 heures

Salle M6 – Bâtiment Jean Monnet

Il est rappelé que, seuls pourront participer à l'Assemblée Générale, les membres de l'Association ayant réglé leur cotisation pour l'année en cours.

ORDRE DU JOUR

- | | |
|--|--------|
| 1. Approbation de l'Ordre du Jour | 5 min |
| 2. Election des Scrutateurs (4) | 5 min |
| 3. Rapport Financier | 10 min |
| 4. Questions sur le Rapport d'Activités | 20 min |
| 5. Exposé de Monsieur FEIX sur la CANTINE et réponses aux questions des parents | 60 min |
| 6. Discussion libre | 15 min |

Je soussigné....., membre de l'APEEE, ne puis assister à l'Assemblée Générale de ce lundi 28/11/2005.

Par la présente, je donne procuration

à

Pour exprimer ma voix lors d'un vote éventuel.

Signature

ANNUAL GENERAL MEETING

The Management Committee of the Parents' Association hereby invites you to attend in person or by proxy (3 proxy votes maximum per person) the Annual General Meeting of the Association to be held on :

MONDAY 28 NOVEMBER 2005

at 20.00 hours

in Room M6 of the Jean Monnet

We would remind you that only members of the Association who have paid their subscription for the current year may attend the Annual General Meeting.

AGENDA

- | | |
|---|--------|
| 1. Approval of the Agenda | 5 min |
| 2. Election of the Tellers (4) | 5 min |
| 3. Financial Report | 10 min |
| 4. Questions on the Annual Report of Activities | 20 min |
| 5. Presentation by Mr FEIX concerning the CANTEEN
and answers to questions raised by parents | 60 min |
| 6. Free discussion | 20 min |

I, undersigned....., member of the
Parents' Association cannot attend the Annual General Meeting on Monday 28/11/2005.

I hereby, authorise

Mr / (Mrs).....
to cast my vote if necessary.

Signature

JÄHRLICHE GENERALVERSAMMLUNG

Der geschäftsführende Ausschuss der Elternvereinigung lädt Sie – oder ein von Ihnen als Vertreter* bestimmtes Mitglied – zu der Generalversammlung ein, am

MONTAG, den 28 NOVEMBER 2005

um 20.00 Uhr

im Sitzungssaal M6 – Gebäude Jean Monnet

Es wird daran erinnert, dass alle Mitglieder der Elternvereinigung teilnahmeberechtigt sind, sofern sie ihren Beitrag für das laufende Geschäftsjahr bezahlt haben.

TAGESORDNUNG

- | | |
|---|--------|
| 1. Annahme der Tagesordnung | 5 Min |
| 2. Wahl der Wahlhelfer (4) | 5 Min |
| 3. Finanzbericht | 10 Min |
| 4. Fragen zu dem Rechenschaftsbericht | 20 Min |
| 5. Vortrag von Herrn FEIX über die KANTINE
und Antworten auf die Fragen der Eltern | 60 Min |
| 6. Diskussion | 20 Min |

Hiermit bestätige ich, Mitglied der Elternvereinigung, dass ich am Montag, den 28.11.2005 nicht zur Generalversammlung kommen kann und erteile

.....
die Vollmacht, bei einer eventuell stattfindenden Abstimmung meine Stimme abzugeben.

(Maximal 3 Stimmübertragungen pro Person). _____ *Unterschrift*

MOT DU PRESIDENT

L'Américain Thomas Schelling, 84 ans, et l'Israélo-américain Robert Aumann, 75 ans, viennent de recevoir conjointement le prix Nobel d'économie pour leurs travaux réalisés dans les années soixante et soixante-dix sur la théorie des jeux. Ils ont en particulier permis une meilleure compréhension des conflits et de la coopération entre les individus, les États et les organisations.

En lisant cette information il m'est venu à la tête que les écoles européennes et en particulier celle de Luxembourg, auraient pu constituer un terrain d'étude intéressant pour les deux nobelistes.

Car prétendre que cette année d'activité de l'APEEE était des plus heureuses serait malhonnête vis-à-vis des parents membres de l'association. Aux problèmes persistants du refus de la séparation horizontale soutenue par l'APEEE, se sont ajoutés les carences du village pédagogique, les questions sur le futur du système des écoles européennes provoquées par la Communication de la Commission au Parlement, les tentatives de création des écoles quasi-européennes, la crise de la cantine suite à la suppression des crédits par le Conseil Supérieur, voire même le déni de justice pour une série de recours en application du droit d'accès en justice établi par la nouvelle convention mais refusé par la Chambre de recours.

Mais malgré ce climat morose l'APEEE se devait de continuer son activité, voire s'ingénier davantage pour faire face aux nouveaux défis. Elle a dû s'investir dans des négociations sur plusieurs fronts, organiser des mobilisations, faire des représentations aux partis politiques et des instances de l'administration luxembourgeoise.

Je dois donc en premier lieu remercier les collègues membres du Comité de gestion pour cet investissement, pour leur patience pendant les interminables réunions - qui se terminaient normalement à une heure telle que nous risquions de voir nos voitures se convertir en citrouilles -mais surtout de leur engagement à défendre certes leur point de vue personnel, sans pour autant mettre en péril la cohésion du Comité et la crédibilité de l'APEEE.

Nous aurons donc de quoi discuter lors de l'Assemblée générale du 29 novembre à laquelle nous vous attendons nombreux. Vous trouverez ci-dessous les rapports des différents groupes qui déploient nos activités. Mais rien ne remplace votre présence physique durant l'assemblée générale pour débattre des problèmes et pour doter le Comité de gestion des mandats nécessaires pour la nouvelle période. Car l'APEEE est loin de se trouver au bout de ses peines

Costas POPOTAS
Président

THE CHAIRMAN'S WORD

The American Thomas Schelling, 84 years, and the Israelo-American Robert Aumann, 75 years, have jointly received the Nobel Prize in economics for the study they completed in the 1960s and 1970s on "game theory". Their ideas allowed for a better understanding of conflicts and cooperation between individuals, States and organisations.

All the sudden, reading this information I realized that European schools and in particular the one of Luxembourg, would have been an ideal test bed for the two nobelists.

Because last year has not been the happiest for the APEEE. And it would have been dishonest to hide from parents the fact that we did practically nothing more than participate in conflicts and hold negotiations. Alongside the problems of horizontal split – a permanent claim by the APEEE, which did not find any more sympathies despite our efforts – the technical deficiencies of the pedagogical village and the effort to have them tackled and repaired, perplexities about the prospects of the European schools system and their governance stirred by last summer's Communication of the Commission to the Parliament, the creation of a number of (fake?) European schools, the crisis of the canteen as a consequence to the suppression of budgetary allowances by the Board of Governor, even the "denial of justice" that was opposed to parents following litigation in areas perfectly provided for in the new Convention, but obviously unwanted by the Complaints board, this is briefly our summary of our last year's endeavours.

Nevertheless, despite this morose and gloomy atmosphere, APEEE maintained its activity at full; it even intensified it in order to cope with new challenges. It invested heavily in negotiations on several aspects, organized demonstrations to let press and public know about our claims, made our voice heard through representations to political parties and to the Luxembourg's authorities.

Many thanks therefore first and above all to all the members of the Management Committee for their investment, for their patience during the interminable meetings – ending at such an hour that we were likely to see our cars converted into pumpkins - but especially of their commitment to defend their point of view without jeopardizing the cohesion of the Committee or the credibility of the APEEE.

We will take the time to discuss all our business during the General meeting on 29 November. We expect you to be there in masses and it will certainly be worth it. In this issue of Ad Parentes we have included all the summary information and reports of the different groups that compose the overall activity of the APEEE. But your support could not replace your physical presence to the General Meeting, necessary in order to hold an in depth debate around the problems and to endow the Management Committee with the mandates necessary for our action during the new period. Make sure you are there because we are still far from definitely solving the school problems.

Costas POPOTAS
Chairman

RAPPORT FINANCIER 2004 - 2005

FAITS MAJEURS DE L'ANNEE

L'année 2004-2005 est caractérisée, sur le plan financier, par deux évènements majeurs :

Modification des modalités de paiement du salaire de la secrétaire

En juillet 2004, les modalités de paiement du salaire de la secrétaire engagée à plein temps de l'APEEE ont changé. Avant cette date, notre secrétaire percevait son salaire par versement direct des Institutions. Depuis juillet 2004, l'APEEE reçoit une subvention des Institutions via le Comité d'Action Sociale (CAS) des institutions à charge pour l'APEEE de payer les salaires à la secrétaire. Cette situation explique le niveau des dépenses de personnel qui passent de 13 191 euros en 2003-2004 à 44 637 euros cette année. La subvention du CAS correspondante est passée de 5 600 euros à 37 894 euros.

Réduction des dépenses à caractère social

Cette année, l'APEEE a décidé de limiter les dépenses à caractère social (aides pour le minerval et pour les voyages scolaires) à environ 10 000 euros. Pour atteindre cet objectif, les seuils pour l'octroi des aides ont été revus à la hausse. Cette décision a eu pour effet de réduire ce type de dépenses de 35 097 euros en 2003-2004 à 10 311 euros cette année.

COMPTE DE RÉSULTAT

Recettes de gestion courante

- Cotisations : le nombre de membres payant leur cotisation de 24 € a légèrement augmenté: 1 148 membres contre 1 130 l'année précédente.
- Subvention du Comité d'Action Sociale : la subvention de 37 894 euros est destinée à couvrir les dépenses de personnel de la secrétaire employée à plein temps (voir ci-dessus). L'APEEE a par ailleurs déjà perçu 12 427 euros pour couvrir les dépenses de salaires de la secrétaire pour les 4 premiers mois de l'année 2005/2006. Cette subvention perçue d'avance se trouve au bilan.

Recettes et dépenses « Fête de l'école » :

La fête de l'école a eu lieu le 18 juin 2005. Le résultat net de cette année a été de 6 128 euros comparé à 7 735 euros pour 2003-2004. Le résultat de cette année est très satisfaisant sachant que l'année dernière un donateur externe a pris en charge une grande partie des frais.

Dépenses de gestion courante :

- Dépenses de personnel: l'APEEE emploie une secrétaire à plein temps et deux personnes à temps partiel pour des besoins spécifiques. La forte augmentation des dépenses de personnel est due au phénomène expliqué dans le chapitre « faits majeurs de l'année ».

- Frais de secrétariat: les frais de secrétariat ont fortement diminué par rapport à l'année 2003/2004, dû principalement au fait que les frais de reproduction de notre bulletin d'information (Ad Parentes), ont été offerts cette année par la Commission.
- Frais de déplacement: les frais ont diminué par rapport à l'année 2003/2004, dû au fait qu'aucun remboursement pour les missions pour les réunions d'Interparents n'a été effectué pendant l'année 2004/2005.

Dons octroyés durant l'exercice :

Cette année, le montant total des dons s'élève à 5 490 euros comparé à 10 217 euros l'année précédente. Les dons faits par l'APEEE sont les suivants :

- don pour l'achat de mobiliers pour la salle de détente des 6èmes et 7èmes années du secondaire : 1 740 euros ;
- don pour l'achat d'instruments de musique : 1 875 euros ;
- don pour l'achat de livres pour la bibliothèque du secondaire : 1 875 euros.

Dépenses à caractère social :

L'APEEE accorde deux types d'aides destinées aux familles confrontées à des difficultés financières. Il s'agit d'aides pour le paiement du Minerval de catégorie III et pour le paiement des voyages scolaires. Pour les deux types d'aide, les dossiers de demande sont examinés d'après les grilles de revenus de l'APEEE, différentes de celles de l'École et actualisées chaque année. Selon les revenus, l'aide accordée est de 10% ou de 20% du montant du Minerval et/ou du voyage. En 2003/2004, les dépenses à caractère social se sont élevées à 35 097 euros, quatre fois plus que l'année précédente. En 2004/2005, pour éviter une telle situation, l'APEEE a revu ses seuils. L'APEEE a aidé 13 familles au titre du minerval pour un montant total de 9 902 euros (contre 18 familles aidées en 2003/2004 pour 32 074 euros). L'APEEE a également aidé 3 familles pour 409 euros au titre des voyages scolaires (contre 10 familles aidées en 2003/2004 pour 3 022 euros). La dépense totale a été de 10 311 euros, soit moins d'un tiers de l'année précédente.

BILAN

En raison du résultat positif de l'année, la réserve de l'APEEE a augmenté de 12%, passant de 17 732 euros au 31/08/2004 à 19 836 euros au 31/08/2005.

Nous nous efforçons toujours de gérer au mieux les finances de l'APEEE dans l'intérêt des élèves de l'École et de leurs familles.

Louise CORSELLI-NORDBLAD
Trésorier

FINANCIAL REPORT 2004-2005

PRINCIPAL ISSUES DURING THE YEAR

The way of paying the secretary has changed

In July 2004, the way of paying the salary of the full-time secretary of the PA was changed. Before this date, our secretary received her salary directly as a payment from the Institutions. Since July 2004, the PA receives a grant from the Comité d'Action Sociale (CAS) of the Institutions in order for the PA to cover the salary of the secretary. This situation explains why the level of personnel expenditure increased from 13 191 euro in 2003/2004 to 44 637 euro this year. The corresponding grant from CAS was 5 600 euro and is now 37 894 euro.

Expenditure for social purposes

This year, the PA has decided to limit its expenditure for social purposes (financial assistance for Minerval fees and School trips) to around 10 000 euro. In order to achieve this objective, the thresholds to grant financial aid have been re-examined and made higher. This decision made it possible to reduce this type of expenditure from 35 097 in 2003/2004 to 10 311 this year.

PROFIT AND LOSS ACCOUNT

Operating Income

- Membership : the number of members paying 24 € has slightly increased : we have now 1 148 members compared to 1 130 last year.
- Grant from Comité d'Action Sociale: The grant of 37 894 euro is intended to cover the personnel expenditures of the full-time secretary (please see above). The PA has already received 12 427 euro in order to cover the salary of the secretary for the four first months of 2004/2005. This grant received in advance appears on the balance sheet.

School Fête Income and Expenditure

The school Fête took place on 18th June 2005. The net result this year was 6 128 euro, compared to 7 735 euro in 2003/2004. This result is very satisfying when taking into consideration that last year a big part of the expenses were taken over by an external donator.

Operating Expenditure

- Personnel costs: the PA employs one full-time secretary and two persons on part-time for specific needs. The high increase in personnel expenditures is explained in the chapter "Principal issues during the year".
- Expenditures of the secretariat: the expenditures of the secretariat have strongly decreased compared to 2003/2004, mostly due to the fact that the reproduction of our information bulletin (Ad Parentes) has been offered this year by the Commission.

- Expenditures for trips: the expenditures for trips have decreased compared to 2003/2004, due to the fact that no reimbursement has been made for Interparents meetings this year.

Donations made during the accounting year

This year, the total amount of donations paid is 5 490 euro compared to 10 217 euro last year. The donations made by the PA are the following:

- donation to buy furniture for the relaxation room of the 6th and 7th year secondary: 1 740 euro
- donation to buy musical instruments: 1 875 euro
- donation to buy books for the secondary school library: 1 875 euro

Expenditure for social purposes

The PA grants two types of assistance for families experiencing difficulties with the payment of Category III school fees (“Minerval”) or with the cost of School trips. For both, the applications are checked according to the income criteria of the PA, different from those of the School and updated every year. The aid granted represents 10% or 20% of the cost of the Minerval fee or the School trip. In 2003/2004 the expenditures for social purposes were 35 097 euro, four times more than the year before. In 2004/2005, in order to avoid such a situation, the PA has re-examined the thresholds. The PA received in total 13 requests for financial assistance with the Minerval fee and has helped 13 families for an amount of 9 902 euro (compared to 18 families helped in 2003/2004 at 32 074euro). The PA has also received 3 requests for financial assistance for the school trips of the Primary and has helped 3 families for an amount of 409 euro (compared to 10 families helped in 2003/2004 at 3 022 euro). The total expenditure has been of 10 311 euro, which is less than a third of last years expenditure.

BALANCE SHEET

Due to the positive surplus for the year, the reserve of the PA has increased by 12%, from 17 732 euro on 31/08/2004 to 19 836 euro on 31/08/2005.

We always endeavour to manage the budget of the Parent’s Association in the best interest of pupils and their families.

Louise CORSELLI-NORDBLAD
Treasurer

I - PEDAGOGIE MATERNELLE ET PRIMAIRE

CONSEIL D'EDUCATION MATERNELLE ET PRIMAIRE

Ce comité s'est réuni cinq fois au cours de l'année scolaire 2004/2005 pour débattre, d'une part, de problèmes ponctuels (cantine, sécurité, fête de fin d'année,...) rencontrés dans les écoles primaires de Luxembourg I et II et, d'autre part, pour discuter des projets pédagogiques présentés par les écoles (Schola Sana, rencontre avec les inspecteurs de mathématiques, règlement interne pour le primaire – harcèlement, accueil des élèves des nouveaux États membres, etc.). Des détails sur ces différents sujets peuvent être trouvés dans les rapports ou articles d'Ad Parentes, établis par les différents responsables des groupes de travail concernés.

Qu'il nous soit permis de profiter de ce court compte-rendu pour réitérer nos remerciements aux élèves du secondaire qui, depuis deux ans, sont de plus en plus nombreux à nous aider lors de la fête de fin d'année scolaire et sur lesquels nous espérons encore pouvoir compter à l'avenir.

Monique LOOS

(Vice-président pédagogie maternelle et primaire)

PÄDAGOGISCHER RAT DER GRUNDSCHULE

Dieses Gremium traf sich fünfmal im Laufe des Schuljahres 2004/2005, einerseits um die besonderen Probleme von Luxemburg I und II (Kantine, Sicherheit, Schulfest, usw.) zu besprechen und andererseits um die von den zwei Schulen vorgesehenen pädagogischen Programme (Schola Sana, Treffen mit den Mathematik-Inspektoren, interne Ordnung der Grundschule - Mobbing, Empfang der Schüler aus den neuen Mitgliedsstaaten, usw.) zu erörtern. Einzelheiten zu diesen Themen können Sie in den Berichten oder in den Artikeln der Leiter der verschiedenen Arbeitsgruppen finden, die im Ad Parentes veröffentlicht werden.

Erlauben Sie es uns, hier noch einmal die Gelegenheit zu nützen, um denjenigen Schülern der Sekundarschule, die seit zwei Jahren immer intensiver am Schulfest teilnehmen, herzlich zu danken. Wir hoffen, auch in Zukunft auf ihre Hilfe zählen zu können.

Monique LOOS

DELEGUES DE CLASSES

Suite à la démission de la personne responsable, aucune réunion n'a eu lieu en 2004/2005.

CLASS REPRESENTATIVES

Following the resignation of the person in charge, no meeting took place during the period from 2004 to 2005.

SPORTS IN THE SCHOOL YEAR 2004-2005

In the primary school we welcome that the school now offers swim lessons to pupils in 3rd, 4th and 5th year. They take place in d'Coque (the new Kirchberg sports centre) and consist of one weekly swim session for a number of consecutive weeks, for example 6 weeks. They are conducted by a qualified swim teacher with the assistance of the class teacher and one other adult.

We are pleased to see that During European Hours classes sometimes go to d'Coque to do various physical activities, for example ball games and table tennis.

For the nursery classes and 1st and 2nd primary swim lessons take place in the school's own swimming pool, but it is too small to satisfy the demand for swim lessons. Would it be possible for our school to get some slots for these classes at the Olympic Pool, I wonder?

As far as sports premises is concerned, the primary school has now reached its limits and more facilities are needed.

In the secondary school Physical Education is mainly seen as an indoor activity. Not even the finest and sunniest weather seems to be able to convince the PE teachers to take the young people out for a jog to improve their worryingly poor fitness.

There is a marked difference between the interpretation of the Physical Education (PE) curriculum of the teachers in charge of the boys and those in charge of girls. The girls learn basic artistic gymnastics such as the handstand, cartwheels, exercises on the bar, the plinth and other apparatus work, various ball games, even a bit of indoor athletics like the high jump, in short a versatile programme. The boys, however, are offered a much more restricted programme. My son, who is now in the 6th secondary, has never ever had the chance to do apparatus work during PE, and he has not experienced the slightest hint of artistic gymnastics. It is football, football and football, with a bit of other ball games and some badminton and table tennis. There is room for improvement here.

So far, two former pupils of our school in Luxembourg have taken part in the Olympic Games for Luxembourg, namely Alwin De Prinz in swimming (Sidney and Athens) and Elizabeth May in triathlon (Athens). In February 2006 our 7th year pupil Fleur Maxwell will be representing Luxembourg at the Winter Olympic Games in Turin in artistic skating. Congratulations and good luck to her. What is the score of the other European Schools, I wonder? I think we may have a record here.

Birgitte HOLST

SCHOOL TRIPS WORKING GROUP

Head of group: Ian Dennis (previous head of group 2003-2004 and earlier: Pasquale Cristallo).

Residential school trips in the primary cycle

The 2004-05 academic year was a difficult one for the organisation of the traditional residential school trips in the primary cycle (see table below):

Date	Year	Type	Location	Distance	Duration	Cost (€)
April 2005	2	Countryside (Spring)	'Les Genevriers', Plaine, France (Vosges).	3½ hours (coach)	2 days	200
October 2004	3	Countryside (Autumn)			5 days	200
May 2005	4	Seaside (Summer)	'Duinse Polders', Blankenberghe, Belgium	4½ hours (coach)	5 days	260
January 2005	5	Mountains (Winter)	Bardonnecchia, Italy (Alps)	10½ hours (train)	11 days	930

Preparations for these complex trips – especially for the “snow classes” – starts a long time in advance. The APEEE welcomes the commitment of the teachers responsible for coordinating the trips this year (Mrs. Prévot, Mr. Apers, Mr. Holderith). Following the retirement of Mr. Holderith, Mr. Molineris is responsible for organisation of the fifth year visit with effect from 2005-06.

The APEEE fully supports the continued organisation of such visits. The pedagogic advantages of well-organised trips of this sort are unquestioned. The visits are fully integrated into the curriculum with preparatory and follow-up work. They are not holidays! Formal classes are organised during the trips, and an extensive range of educational activities are made available. They provide an excellent opportunity for young children to develop and mature in a controlled environment away from their parents. Together with residential trips organised in the sixth year of the secondary cycle, the primary visits – and in particular the “snow classes” – provide one of the lasting memories of their school career for students eventually graduating from the European School in Luxembourg.

The management committee supports the continued organisation of the whole-of-year trips across all children in Luxembourg, irrespective of their administrative attribution to Lux.1 or Lux.2 school. For the 2004-05 academic year, organisation of all the visits was the responsibility of the Lux.1 school administration. **With effect from 2005-06, the “snow classes” are the responsibility of the Lux.2 school, whilst the other trips continue to be organised by the Lux.1 administration.**

School trips in the Nursery and Primary cycle have in recent years been regulated by a set of rules adopted by the Board of Governors in 2002 (doc.2002-D-54). The BoG document states that the school administration should take sole responsibility for organising all such trips. Of course, in practice parents/the APEEE have long collaborated with the school. Moreover, the BoG document was drawn up before important recent changes affecting the financing of such trips. **Agreement was reached at the Primary Education Council of 27th September 2005 that a revised mandate should be drawn up to clarify the respective roles of the various stakeholders:** the APEEE is currently drafting such a text for discussion.

The contributions asked from parents for the trips during 2004-05 (see table) were similar to amounts requested in the past. Whilst this represents excellent value for money (a deeply discounted overall package is typically negotiated), it is recognised that the price of the trip and any related expenditures (eg. clothing) – particularly of the “snow classes” – can represent a major expense for certain families. In the first instance, parents should contact the school administration – but **the APEEE has long operated a limited social fund to assist families experiencing temporary financial difficulties with the cost of such visits.**

The rules for granting this aid were updated during Autumn 2004. Eligibility depends on income. In the event, very few requests for help with the 2004-05 visits were received.

The cost problem was exacerbated for the 2004-05 year due to the implementation with effect from May 2004 of revised terms and conditions of employment for EU staff (ie. around 80% of the parents in Luxembourg) – which, despite preceding promises of neutrality by Vice-President Kinnock, included the withdrawal of reimbursement of the costs of participation in such classes (an effective pay cut for staff with young children). A parallel promise to apply the revenue from the new ‘temporary contribution’ (potentially EUR 27m per year) for social spending including the European School system (eg. subsidising trips) has not been respected. Efforts by the APEEE to obtain a commitment to reimburse costs of participation have been partially successful (visits to Blankenberghe and to Plaine in Summer 2004 have been reimbursed) – and efforts continue to be made, albeit with little chance of immediate success.

Moreover, accumulated financial reserves from earlier years, which stood at EUR 50.000 in 1999 for the “snow classes” fund, were used to hold prices constant in recent years. There were consequently very few reserves brought forward for the 2004-05 school trips.

As a result of the foregoing, there was widespread unease amongst many parents that the visits continued to be organised along identical lines to those in 2003-04 and earlier years. This unease was compounded by an initial poor flow of communication during Autumn 2004 concerning the Bardonnecchia visit – amounts were requested by the school at short notice without prior information being circulated. Agreement was reached that payment could be in instalments and the APEEE pressed the school to organise information evenings. It also launched a detailed consultation exercise (full results of which will be published in AdParentes number 3 later this year), committing itself to **review the organisation of the school trip together with the school administration for the January 2006 visit**. Agreement was also reached with the administration to allow publication of the trip accounts for the first time. Draft accounts were published in Ad Parentes magazine during 2004-05 for the “snow classes” and “sea classes”. No information is yet available for the “countryside classes”. **Once a clear mandate is adopted for the school trips committee (see earlier paragraph), a regular financial audit will be foreseen. It may also be possible to combine the three separate bank accounts for the countryside, seaside and snow classes.**

The highest possible premium is placed on safety during transit and during the stay. A secure environment is always sought. For bus/coach transport, whilst the EU directive on safety belts only comes into force in Luxembourg in May 2006, **the APEEE continues to insist that coaches used for the transportation of children should always be fitted with belts**. In fact, for the seaside trips in May 2005, and contrary to the agreement made in advance, not all the buses supplied by the company were in fact fitted with seatbelts. With the agreement of the parents concerned it was nevertheless decided to allow the visit to go ahead and insist on better coaches for the return journey (which was done). The journey to Blankenberghe takes around 4½ hours altogether – and passed without incident there and back. The journey to Plaine takes around 3½ hours – and also passed off safely. Due to the capacity of the Plaine centre (an alternative site may have to be researched for 2006-2007) the countryside visits are organised sequentially over two/three weeks. For the 4th and 5th year visits, the children all go at the same time – around 300 children and accompanists.

Extensive information has been made available during 2004-05 about the school trips, in various means. A daily journal was maintained for the Bardonnecchia visit (see APEEE and/or school website). Ad Parentes magazine has included several articles. Several e-mail newsletters were circulated amongst class delegates. Parents attending the traditional second-hand ski equipment sale in December often asked questions, and similar opportunities were taken at other meetings. **The APEEE is committed to maintaining a similar flow of information in future.**

Other school trips

The role of the APEEE management committee in the organisation of single class outings is limited, although class representatives may be closely involved. Including the whole-of-year organised trips, the BoG documents recommend that not more than 10 days of visits take place in the Nursery cycle and Years 1-2 of the Primary cycle, and that not more than 20 days of visits take place in Years 3-5 of the Primary cycle.

All single class outings are supposed to be approved in advance by the school administration and recorded in a central register. Some degree of variation can be expected across language sections due to differences in pedagogical culture and individual teacher/class dynamics. There is no reason to suspect any problems, however without access to this register and resources to analyse it the APEEE is unable to confirm the degree to which different sections vary in terms of frequency of visits, site selection, trip content, timing, organisational arrangements, etc.. **Parents concerned about such issues should raise them directly with the school administration.**

Individual teachers are responsible for making the arrangements and submitting a plan to the school administration. For safety reasons, the ratio of pupils to adult supervisors should generally not exceed 15 to 1. Typically, this is ensured by the teacher identifying one or more parent volunteers (often but not always with the help of the class delegate), or other responsible adults. The management committee would like to thank all such volunteers for their commitment.

To the best of our knowledge, single class outings during the 2004/05 academic year generally passed off without incident and to the benefit of the pupils concerned. However, there was one unfortunate episode in June 2005 when a Nursery class outing to Amnéville (France) benefited from a good quality coach in the morning – but a substandard one without seatbelts was provided for the return journey and a child was slightly injured in a minor accident. The APEEE and the school administration agreed to blacklist the transport company concerned (Demy Cars).

Similar regulations cover the organisation of **trips in the Secondary cycle** (doc.1999-D-583) as those for the primary cycle. A traditional highlight of the Secondary cycle is the 6th year trips, which have been organised by the Luxembourg school since 1976. Pupils in the 5th year are actively involved in designing a set of visits – and places are then allocated on the basis of pupil preferences. **The planned visits are vetted by the Education Council in advance, but APEEE involvement is otherwise limited.** The visits typically take place during the last week of October. Details of the visits organised in 2004 can be found in Ad Parentes magazine no.3 (December 2004). Planning for the October 2005 visits began before the summer. Activities are grouped into three cost bands (EUR 770 travelling by

plane/train, visit lasting 7-8 days; EUR 500 travelling by bus, duration 6 days; EUR 100 using local transport, Luxembourg-based).

Ian DENNIS

2 - PEDAGOGIE SECONDAIRE,

Les sujets qui ont été traités ou vécus durant cette année scolaire sont "à mon avis" les suivants :

- voyages scolaires de 6e, qui ne sont plus remboursés, et/ou qui traitent de l'attitude disciplinaire pour certains élèves....!
- allocations scolaire retirées (voir nouveau statut)...!
- arrivée de 10 nouveaux pays et gestion du planning scolaire, difficultés linguistiques évidentes...!
- planning qui apporte également des difficultés d'horaires aux bus et donc à l'Association des Transports....!
- projet de séparation des 2 écoles physiquement vers un autre site que le Kirchberg, apparemment retardé à 2010-2012 ! en attendant une partie du primaire vit ou survit dans un préfabriqué provisoire....qui dure depuis plus de 10 ans!!
- au secondaire nous avons beaucoup parlé et travaillé sur le règlement intérieur (1 an) et en particulier sur le sujet "Retenues" qui ne semble pas encore à la date d'aujourd'hui tout à fait compris par certains professeurs....!
- autre sujet, la cantine et le minerval, mais là je laisserais mes collègues le soin d'en parler....!!

Pasquale CRISTALLO

CLASS REPRESENTATIVES

An information meeting was held on 17 February. Present were Sue Finch (APEEE), Mr Feix, Ms. Ruiz-Esturla and Grankvist, Mr Cadwallader, President and Vice President of Students Committee. About 60 class reps attended.

Information was given, and points discussed on various topics: students committee, sport at school, organigramme of school (who to contact for various issues), Schola Sana, SWALS (language arrangements for entrants from new member states), and the 7th year/BAC issues. Following this were responses by school staff to class reps on various pre-posed questions.

In spite of trying different methods, the APEEE is still encountering problems in receiving contact details of volunteering class reps from the class teachers. Sue Finch met with Mrs Ruiz-Esturla & Grankvist early in the year to discuss the role of the class rep and the school staff offered to assist in the future by reminding class teachers of the procedures.

In 2004/5, 20 secondary classes had no volunteer class representative. The role of the class reps have been eased in the last two years by the introduction of the APEEE newsletter.

Parents now sign up directly so reps are no longer obliged to pass on information to parents in their classes.

Sue FINCH

BIBLIOTHEQUE

Pendant l'année scolaire 2004-2005 le comité bibliothèque s'est réuni le 10 Mai 2005

Voici un résumé des points principaux:

- Problème du surpeuplement de la bibliothèque aux heures de midi
- Le budget accordé à l'achat des livres correspond à environ 6.50 € par élève.
- Le budget est partagé entre 11 sections linguistiques + 1, afin de donner aux nouveaux pays la possibilité d'acheter quelques livres
- La bibliothèque pourrait demander à l'APEEE de consacrer une partie du bénéfice de la fête à la bibliothèque.
- Il y a une période très limitée pour faire des commandes chaque année
- Apparemment, plusieurs livres restent en permanence dans les salles de classes
- Le budget pour du matériel didactique est très restreint
- Les sections ne savent pas de quelles vidéos et Cdroms disposent les autres sections, il n'y a pas en effet une base de données pour le matériel didactique
- Une formation des élèves à l'utilisation de la bibliothèque pourrait être intégrée dans le cadre du projet "Learning to learn"

Gerard HANNEY

LIBRARY

During 2004-2005 the library committee met on 10/05/2005

Here are some of the main points raised:

- The problem of over-crowding of the library at noon
- The budget allocated for buying books is roughly €6.50 per pupil
- This budget is divided amongst 11 + 1 language sections in order to give the new countries the possibility to buy some books
- The library may ask the Parents' Association to allocate some of the profits from the school fête to the secondary library
- The deadline given for making orders for books each year is very short
- Apparently many books belonging to the library reside permanently in classrooms
- The budget for didactic material is extremely small
- Each language section is not in a position to know which videos, CD-ROMs and DVDs the other sections have, since there is no database recording this type of material
- A training module to teach pupils about the correct usage of the library could be integrated into the "Learning to learn" project.

Gerard HANNEY

***ENFANTS A BESOINS EDUCATIFS SPECIFIQUES (SEN -
Special Education Needs - Besoins éducatifs spécifiques)/LS -
Learning Support - Aide à l'apprentissage)***

Le Groupe de travail "SEN/LS" a pour fonction d'aider et conseiller les parents d'enfants ayant des troubles de l'apprentissage et des difficultés d'apprentissage. Les membres du groupe sont Isabel, Markku, Rhonda et Birgitte, des personnes ayant plusieurs années d'expérience dans le domaine SEN (Besoins éducatifs spécifiques) et LS (aide à l'apprentissage).

Vu que l'administration de l'Ecole n'attire plus l'attention des parents d'élèves SEN et LS sur le soutien que notre groupe peut leur apporter, nous profitons de cette opportunité pour inviter les parents à nous contacter au cas où ils auraient besoin d'aide et conseil, notamment avant et après les réunions du Groupe Conseil SEN.

Birgitte Holst, head of group, tel. 4300 23177, email: bholst@europarl.eu.int
Isabel Leite, tel. 4300 23250, email: ileite@europarl.eu.int
Markku Pottonen, tel. 4398 45969, email: markku.pottonen@eca.eu.int
Rhonda Wilkinson, tel. 458152, email: rhondamatt@alternet.lu

Birgitte HOLST

***CHILDREN WITH SPECIAL EDUCATIONAL NEEDS
(SEN/LS)***

The task of the Working Group on SEN/LS is to help and advise parents of children with learning disabilities and learning difficulties. The group is composed of Isabel, Markku, Rhonda and Birgitte who have several years of experience with SEN (special educational needs) and LS (learning support).

As the school administration has ceased to draw the attention of SEN and LS parents to the help desk services that we are able to provide to parents, we would like to take this opportunity to invite parents to contact us if they need help and advice in particular before and after SEN Advisory Group meetings.

Birgitte Holst, head of group, tel. 4300 23177, email: bholst@europarl.eu.int
Isabel Leite, tel. 4300 23250, email: ileite@europarl.eu.int
Markku Pottonen, tel. 4398 45969, email: markku.pottonen@eca.eu.int
Rhonda Wilkinson, tel. 458152, email: rhondamatt@alternet.lu

Birgitte HOLST

3 – INFORMATION ET COMMUNICATION

A coté d'Ad Parentes, notre outil de communication par excellence, durant la période de référence l'APEEE a expérimenté avec des outils modernes tel que le newsletter électronique et le site Web.

Après cette année d'expériences positives, en dépit des quelques problèmes techniques, L'APEE va bientôt s'ouvrir vers un mode de communication complètement "internetisé" pour mieux servir les parents

Costas POPOTAS

3 - INFORMATION AND COMMUNICATION

Alongside Ad Parentes our reliable traditional mode of communication with parents, APEEE has evaluated the use of modern tools like the newsletter for class reps and parents and the Web page.

This last year of experimenting and positive assessment – notwithstanding some technical drawbacks- APEEE has taken the decision to move into a fully internet based approach in order to better serve parents needs.

Costas POPOTAS

AD PARENTES

At a turbulent time when there are many important issues arising with relevance to the children attending the European School in Luxembourg and their parents, the importance of a timely and transparent flow of communication is even greater than usual. The AD PARENTES magazine is the traditional instrument for this communication, but other important tools include the APEEE website, the circulation of emails to class delegates and various formal and informal meetings throughout the year.

Production of the AD PARENTES magazine during the 2004-05 school year was somewhat problematic, with several changes in the editorial team. Annalisa Destefanis-Toffano and Roland Schulze were responsible for early editions in the year, but subsequently resigned from the APEEE management committee. Oliver Steinmetz agreed to provide temporary cover and informatics support. In the end, AD PARENTES magazine was produced as follows :

Issue	Editor	Length (pages)	Disseminated	Circulation (copies)	Audience	Typical content
1	AD	40	October	3000	All families	Membership; 2004 graduates; Back-to-school details
special	RS	4	November	2000	Paid-up APEEE members	-
2	YD	42	November	2000		APEEE management committee reports and accounts
3	RS	34	December	2000		AGM resolutions; Class representatives; 6 th year trips; where do graduates go?
4	OS	31	February	2000		Lux.II issues; PISA results; new APEEE statutes
5	ID	76	April	2000		Future of European Schools; Interparents survey; School canteen; Residential school trips; APEEE elections; Enrolment.
6	ID	86	June	2000		Lux.II demonstration; Canteen prognosis; Extracurricular activities reports

Production has continued for the 2005-06 academic year with a 58-page first edition being circulated to some 3000 families in early October 2005.

Content is largely dependent on the current issues of the day – several of which seem to be perennial and/or seasonal!! However, members of the school community should never forget that it is YOUR magazine. Contributions on any aspect of school life are always gratefully received, no matter how long or short. If there are subjects on which you would like to see more information, let the editor know – or better still, write an article for inclusion. The contact address for submissions is published in the AD PARENTES magazine.

The production process can be a lengthy one and it can be difficult to include all relevant information. The magazine is produced by non-professional volunteers, who nevertheless make every effort to ensure the accuracy of the content, to present a balanced view of the issues and to present a professional image in a readable style. Major efforts were made during 2004-05 to improve page presentation. Most articles are submitted in English and French or to a lesser extent German but articles in minority languages can also be included if translations are provided by authors.

The magazine is produced on a shoestring budget. There are no specific funds to finance it's preparation : costs are met out of the general income of the APEEE. Printing is undertaken by the Commission (OIL). Postage is negotiated at a special bulk rate (only available for non-commercial magazines carrying no advertising). The placing of copies into envelopes is assured by the secretariat and volunteer members of the management committee.

We receive a number of requests to provide the magazine in electronic format. Extracts already began to be placed on the APEEE website during 2004-05. We will continue to explore ways to make information available.

Ian DENNIS

WEBSITE

Since 01/01/2004 the APEEE website has existed at http://homepages.internet.lu/APEEE_Kirchberg/

While this 'static' site has been a success, we realised that we would eventually have to move to a more 'dynamic' site which would have additional 'added value' as well as allowing someone who is not an IT professional, to update the site.

A specification of our requirements was drawn up at the beginning of this year and several companies approached for offers. One of these offers is being seriously considered at the present time. We hope to start the development of phase 1 of this new 'dynamic' site in the last quarter of 2005.

Gerard HANNEY

Tätigkeitsbericht der Arbeitsgruppe "WEBSITE"

Die APEEE-Website unter http://homepages.internet.lu/APEEE_Kirchberg/ besteht seit dem 1. Januar 2004.

Obwohl diese "statische" Seite ein Erfolg war, sind wir zu der Erkenntnis gekommen, dass wir eine "dynamischere" Site benötigen, zum eine um Ihnen mehr bieten zu können und zum anderen, damit auch PC-Laien die Site aktualisieren können.

Anfang dieses Jahres haben wir unsere Anforderungen schriftlich festgehalten und uns an mehrere Unternehmen gewandt. Zurzeit wird eines der Angebote einer näheren Prüfung unterzogen. Wir hoffen, mit der Entwicklung der 1. Phase der dynamischen Site Ende 2005 beginnen zu können.

Gerard HANNEY

NEWSLETTER

Continues to be a good resource for informing subscribers about APEEE work, school matters including 'what's on', and can be used in the event of emergency by the school.

At the end of the year, with some fluctuations, just under 400 subscribers remain signed up to receive regular bulletins under three categories, secondary, primary & nursery, & both cartegories.

About 25 communications were sent out by APEEE over the year to the various categories, and some correspondence ensued between individuals and the newsletter editor. More use could be made of the service by the subscribers regarding contacting and passing messages between themselves.

Sue FINCH

FETE DE L'ECOLE 2005

La fête de l'école européenne de Luxembourg a eu lieu le 18 juin dernier à l'initiative de l'APEEEE, avec le soutien des deux associations « Le Comité Tiers Monde » et « les Mots de Zaza ». Cette fête de la fin de l'année scolaire est, avec le traditionnel « Marché de Noël » en novembre l'occasion de rassembler tous les intervenants de la scène scolaire : le personnel de l'école, les parents et les enfants. Chaque année en juin, l'APEEEE élabore un programme festif d'une journée entière (de 10 heures du matin à 17 heures) sur l'ensemble du campus : maternelle, cours de récréation et halls primaire et secondaire, cantine, piscine, gymnases et petite salle des fêtes.

Le programme de la fête 2005

Cette année, le programme a été très varié. A la maternelle, les plus jeunes ont présenté un très beau spectacle d'ouverture qui a été précédé par les discours de Messieurs Feix et Schilz, Directeurs des Ecoles I et II et Costas Popotas, Président de l'APEEEE. L'après-midi, un spectacle de musique latine, sous la direction de Heraldo Salas, a fait également « salle comble » et les enfants ont été très applaudis.

A l'extérieur, le beau temps a permis à de nombreux stands de spécialités culinaires de s'installer dans la cour et sur les pelouses. Toute la journée, il y avait en permanence une profusion de mets chauds ou froids, de grillades, de gâteaux, café, boissons rafraîchissantes et barbe à papa ! De nombreux bénévoles ont confectionné des petits plats et des plus grands avec une grande variété de saveurs internationales. Un traiteur a aussi proposé le traditionnel barbecue. De plus, une équipe composée de jeunes secondaires, de leur professeur Mme Spizzo et d'un cuisinier bénévole de la cantine ont proposé un stand de cuisine italienne, renouant ainsi avec la tradition en usage il y a plusieurs années, à savoir la participation active de l'équipe de la cantine à la fête de l'école. Nos remerciements à Mr Gattone et à son équipe, ainsi qu'à tous les parents et professeurs cuisiniers ou pâtisseries bénévoles.

La fête, c'est aussi une journée où on bouge beaucoup ! Au gymnase des primaires, au gymnase « bleu » et à la piscine, la place était au sport avec un programme de football, trampoline, judo et natation. Ceux qui ne présentaient pas leurs spécialités sportives, ont compté parmi les spectateurs (il en faut aussi !) Un grand merci aux professeurs qui, par leur participation ont permis de promouvoir le sport.

Les activités périscolaires et les travaux de classes ont largement étoffé le programme de la fête. Les formations de danses, les expositions de tableaux et de collages, la « science fair » et la présentation sur les robots ont offert des sujets variés de distraction et de sources d'étonnement. Des parents très imaginatifs ont proposés des activités originales comme le stand des jeux en bois, nous les attendons l'année prochaine pour renouveler cette intéressante contribution.

D'autres activités ont été proposées par les membres les plus actifs des associations : la pêche à la ligne, la tombola, le château gonflable, le lâcher de ballons, la vente de livres. Les parents, quant à eux, ont été largement impliqués auprès des stands nationaux et les élèves, pour leur part, ont co-géré la fontaine à boisson et ont tenu de main de maître quelques 75 stands du marché aux puces.

Il est cependant un point en quoi la fête 2005 n'a pas ressemblé aux précédentes : le programme musical « live » au cours de toute l'après-midi présenté en plein air par les professeurs secondaires et leurs élèves : des percussions, du blues, du jazz, du rock et le groupe « The Scavengers », le groupe d'élèves secondaires vainqueur de la compétition des groupes de l'école européenne.

L'organisation

Grace à l'engagement et la disponibilité de chacun, agents de sécurité, membres de l'atelier de l'école, concierges, parents, professeurs et animateurs d'activités périscolaires (à chacun qui se reconnaît, un grand merci), la fête s'est déroulée sereinement. Il ne restait plus à l'APEEE qu'à coordonner les élans de chacun pour élaborer le programme qui a été présenté et à prendre en charge les tâches centrales : contacts avec le traiteur, les ambulanciers, les fournisseurs de boissons, le boucher chargé du BBQ, Securicor, l'équipe de nettoyage, la location des bancs et du château gonflable. Cette contribution a été apportée par Yvette et Sylviane.

Bilan d'une journée de fête

Alors que les recettes collectées à l'occasion du « Marché de Noël » par le « Comité Tiers Monde » sont destinées à des dons au profit d'actions humanitaires et que les recettes des Mots de Zaza permettent l'achat de livres en toutes langues pour les bibliothèques de l'école primaire, la recette de l'APEEE en juin, quant à elle, profite aux enfants des écoles I et II : aide financière pour voyages scolaires, achat de matériel sportif et éducatif, de jeux d'intérieur ou d'extérieur, prise en charge de frais d'expertise ou frais divers (photocopies...). Donc, ne vous alarmez pas, si à la fête, vous payez 0,50 EUR la part de gâteau confectionné par un parent ! D'abord, vous vous régalez et en plus, vous contribuez au bon fonctionnement des associations consacrées à améliorer l'environnement scolaire de vos enfants.

Cette journée du 18 juin 2005 a généreusement alimenté les caisses des associations organisatrices. La recette de l'APEEE s'élève à elle seule à 6.093 EUR. Les Mots de Zaza et le Comité Tiers Monde ont aussi obtenu des fonds utiles à leurs activités. La fête a été un succès, ne soyons pas modestes et remercions ensemble tous les bénévoles et les nombreux participants. A l'année prochaine

Sylviane LE ROY

ECHANGES LINGUISTIQUES

Principe général : Deux enfants de langue maternelle différente partagent leurs loisirs sous la responsabilité de parents entrés en contact grâce au questionnaire de l'APEEE. L'échange permet aux enfants de parler en alternance l'une ou l'autre langue et de faire des progrès facilement.

Au cours de cette année scolaire, 54 enfants (28 garçons et 26 filles) ont répondu favorablement à l'appel en faveur d'échanges linguistiques. Ce nombre est stable depuis plusieurs années.

Les langues maternelles des intéressés sont les suivantes : 20 enfants s'expriment en français, 15 en allemand, 8 en anglais, 5 en espagnol, 2 en portugais et respectivement 1 en italien 1 en danois, 1 en néerlandais et 1 en hongrois. Plusieurs enfants ont déclaré parler couramment plusieurs langues (ES/FR ou EN/IT).

Les langues demandées sont l'anglais (24 fois), le français (15 fois), l'allemand (14 fois) et le hongrois (1 fois).

Les mêmes caractéristiques se manifestent chaque année :

Concernant la langue anglaise : l'inadéquation entre l'offre et la demande est persistante. Les huit enfants de langue maternelle anglaise sont sollicités par 24 enfants recherchant un « échangeur » maîtrisant l'anglais.

Concernant la langue allemande: un équilibre est atteint avec 15 offres pour 14 demandes.

Concernant la langue française, la situation est gérable avec 20 offres pour 15 demandes

Par contre, plusieurs enfants de langue maternelle espagnole, italienne, danoise, néerlandaise ou portugaise ne trouvent aucun enfant intéressé par ces langues.

Cette année, environ 40 enfants ont théoriquement pu trouver un partenaire linguistique. Pour cette raison, il convient de maintenir l'intervention de l'APPEE en matière d'échanges linguistiques et de poursuivre la promotion de cette activité, somme totale ludique, formatrice et quasi-gratuite.

Sylviane LE ROY

SPRACHAUSTAUSCH

Ziel : Zwei Kinder unterschiedlicher Muttersprachen verbringen regelmäßig einige Stunden Freizeit zusammen unter der vollen Verantwortung der beteiligten Eltern, die mittels der Anmeldeformulare der Elternvereinigung in Kontakt getreten sind.

Im Laufe des letzten Schuljahres, haben 54 Kinder (28 Jungen und 26 Mädchen) an einem Sprachtausch Interesse gezeigt. Diese Zahl bleibt seit einige Jahren konstant.

Die Muttersprache der Freiwilligen war : 20 Kinder sprachen französisch, 15 deutsch, 8 englisch, 5 spanisch, 2 portugiesisch und jeweils 1 italienisch, dänisch, niederländisch und ungarisch.. Viele Kinder haben gemeldet, dass sie mehrere Sprachen flüssig beherrschen (ES/FR bzw. EN/IT).

Die gefragten Sprachen sind : englisch (24 mal), französisch (15 mal), deutsch (14 mal) und ungarisch (1 mal).

Vergleichbare Feststellungen bestätigen sich jedes Jahr :

Bezüglich der englischen Sprache : Angebot und Nachfrage ergänzen sich gar nicht. Acht Kinder der englischer Muttersprache stehen für 24 Kinder, die einen Austausch in englisch suchen, bereit. Bezüglich der deutschen Sprache : Ein Gleichgewicht ist erzielt, da 15 Kinder deutsch „anbieten“ und 14 Kinder nach deutsch fragen.

Bezüglich der französischen Sprache : Die Lage wird schwerfällig gerade noch bewältigt, da 20 Kinder der französischen Muttersprache für 15 Kinder stehen, die einen Austausch in französisch suchen.

Dagegen, zahlreiche Kinder mit Muttersprache spanisch, italienisch, dänisch, niederländisch und portugiesisch, die keine Kinder finden, die an diesen Sprachen interessiert sind.

2004/2005 konnten circa 40 Kinder theoretisch einen „Sprachaustauschkind“ finden. Trotz einer schwachen Anzahl an bereit stehenden Familien, erscheint es wichtig, dass die Elternvereinigung weiterhin Austausch unterstützen. Für die Kinder ist es schliesslich eine sehr nette Weise Fremdsprache und Fremdkulturen zu entdecken, zunächst spielerisch und so gut wie kostenlos.

Sylviane LE ROY

<p style="text-align: center;">4 – QUESTIONS ADMINISTRATIVES ELEVES NON-DE-DROIT – CATH / III</p>

Ce groupe de travail a été créé officiellement à la fin de l’année scolaire 2003-2004 par le Comité de Gestion de l’APEEE. Son objet est de tenter d’influer sur la politique récente de minerval imposée par le Conseil Supérieur, dont les conséquences seraient les suivantes :

- a. augmentation du minerval pour les cat III jusqu’à EUR 12.000 par an et par enfant
- b. accès à l’Ecole Européenne de plus en plus difficile, sinon impossible pour les nouveaux enfants de cat II / III
- c. renégociation à la hausse des contrats avec les sociétés pour les enfants de cat II
- d. le rabais pour 2^{ème} et 3^{ème} enfant pourrait être réduit à 10% par enfant
- e. l’exonération / la réduction pour familles à bas revenu serait accordée de manière draconienne

Les catégories III sont des enfants dont les parents ne travaillent pas pour les communautés et dont la scolarité est facturée aux parents (minerval d’environ EUR 2000 à EUR 4500 par enfant et par an à ce jour, plus frais de voyage, de transport, de repas...). Or, l’augmentation hors normes des tarifs au cours des dernières années a déjà entraîné un déclin du nombre d’enfants de catégorie II / III.

Le minerval payé par les « cat II / III » est un élément important du revenu des écoles. En augmentant les tarifs, plusieurs dizaines d’enfants de catégories III ont quitté chaque Ecole européenne, laissant un manque financier s’élevant vraisemblablement à plus d’un million d’euros (au niveau de l’ensemble des Ecoles). Contre les prévisions de la Commission, le budget des Ecoles européennes a dû être exceptionnellement renfloué en cours d’année !

De ce fait, CE SUJET CONCERNE TOUS LES PARENTS

La politique de minerval est une politique de gestion financière des écoles, elle est aussi le reflet des ambitions que se donnent les Ecoles ! Encourageons les valeurs fondatrices de politique d’ouverture (en opposition aux ghettos), de brassage des cultures et d’intégration à la population vivant à proximité des Ecoles européennes. Le personnel des communautés, s’il représente une élite de la population, ne doit pour autant pas s’en distancer ni s’en déconnecter. D’autant plus que la population mixte des écoles garantirait à long terme la pérennité du „Baccalauréat européen“, sa reconnaissance, sa valorisation et sa diffusion !

Le groupe de travail Cat II/III a constitué un groupe d'action et a obtenu le soutien d'un avocat : Me Marleen Watté. Plus de 150 familles cotisent EUR 50/an pour couvrir une partie des frais de recours (une grande part des heures de travail de l'avocat n'est pas rémunérée). Le budget de l'APEEE n'a pas eu à subir de frais à ce sujet et se limite à relayer les revendications (réunions Interparents à Bruxelles etc...).

Le 21 juin 2004, a eu lieu la première grande réunion de parents (protestataires ou simplement intéressés) rendant publiques les premières actions menées par Marleen Watté : l'envoi de courriers au Ministère de l'Education, à l'Ombudsmann luxembourgeois, entre autre.

Deux autres réunions plénières ont eu lieu les 11 octobre 2004 et le 17 mars 2005. Outre ces trois dates, un groupe d'action constitué d'une dizaine de parents motivés s'est réuni 7 fois, plusieurs interviews ont été accordées aux médias (Radio Latina, 352, Luxembourg business, Le Quotidien) et un mémorandum en trois langues a été rédigé. Des contacts ont aussi été pris avec les autres écoles européennes et les travaux ont été mis en commun.

Le Médiateur Européen a finalement pris en considération la plainte à l'encontre du Conseil Supérieur adressée par Marleen Watté en la re-qualifiant en une plainte à l'encontre de la Commission Européenne, considérant que la Commission a une certaine responsabilité dans le fonctionnement des Ecoles européennes car elle est représentée dans le Conseil Supérieur et contribue largement à son financement. Autrement dit, la Commission a été priée de se justifier. Bien que notre première plainte ait été déposée en août 2004, la réponse de la Commission – via le médiateur européen – est arrivée seulement en mars 2005. Marleen Watté a répondu en mai 2005 par une lettre de 22 pages, avec pour conséquence que l'Euro-Ombudsman a donné à la Commission une deuxième chance de répondre à nos griefs.

Une autre plainte déposée par Marleen Watté auprès de l'Euro-Ombudsman en avril 2005, porte sur l'affirmation formulée par le Conseil Supérieur des EE rejetant notre droit de recours au sujet du minerval scolaire. Le manque de procédures d'appel pour de tels recours est flagrant et les allégations incluent notamment l'obligation pour le Conseil Supérieur des EE de modifier le règlement de février 2005 en y insérant la possibilité de recours pour les parents contre des décisions relatives au minerval scolaire.

Les parents ayant souscrit à l'action légale ont tous reçu plusieurs courriers personnalisés de Me Watté, expliquant les démarches et les premiers résultats. Il est encore possible aux parents de rejoindre les groupes des parents souscripteurs, qui bénéficieront dès lors d'un rattrapage d'informations. Le compte sur lequel la somme de 50 EUR peut être transférée est le IBAN LU07 7050 5713 4965 2500 auprès de la KBL (BIC Code : KBLL LULL) à Luxembourg.

Les factures adressées aux parents des enfants de catégorie III en novembre 2004 affichaient une nouvelle hausse de tarifs. Les contraintes légales ont été vérifiées. Les risques encourus par les enfants dont le Minerval ne serait acquitté complètement à la fin de l'année scolaire ont également été évalués. En fait, l'action retenue par les parents porte momentanément sur la façon de payer le Minerval : Seul le montant correspondant aux tarifs de l'année scolaire 2002/2003 a été payé à l'échéance (majorés de l'indexation luxembourgeoise sur le coût de la vie). Le solde a été payé en mai 2005 ou échelonné entre novembre 2004 et mai 2005. Me Watté a adressé à chaque parent souscripteur (ayant payé la contribution de EUR 50) un courrier comportant des explications utiles.

L'exercice 2004-2005 a aussi été marqué par la coordination d'une manifestation sur la voie publique, largement relayée par la presse locale. Les revendications des parents des catégories II/III ont été reprises dans la déclaration de la manifestation dont le titre était « Le futur des Ecoles européennes et le Droit à l'Education pour tous ».

Des premiers résultats encourageants ont été enregistrés au cours de la seconde moitié de l'année scolaire 2004-2005 (déclarations de groupes de travail nommés par le Conseil Supérieur et la Commission européenne, position du Médiateur européen...) et il convient SURTOUT que ce groupe de travail puisse poursuivre l'action menée depuis le printemps 2004.

Sylviane LE ROY

ACTIVITES PERISCOLAIRES

Le Comité des Activités Périscolaires de l'Ecole, en collaboration avec l'Association des Parents d'élèves a organisé comme chaque année des activités réparties dans 71 groupes. Des activités sportives, théâtrales, de bricolage, video et projets AWARDS ont été suivies avec beaucoup d'enthousiasme par 1.324 élèves, encadrés par de nombreux enseignants de l'école européenne et animateurs externes et ont occupé certaines salles de classe, la piscine, les salles d'éducation physique et la salle des fêtes de l'école en dehors des heures de cours.

Louise Corselli-Nordblad

CANTINE

L'année scolaire 2004/2005 aura été une année charnière entre le passé et le futur de la cantine. Bon nombre d'entre vous connaissent les détails des problèmes que nous avons rencontrés et les moyens que nous avons essayés de mettre en œuvre pour remédier à la situation cruciale dans laquelle se trouve la cantine. Vous connaissez également les solutions envisagées pour permettre à celle-ci de continuer à fonctionner à la satisfaction de toutes les parties concernées (cf. Ad Parentes n° 1, 5 et 6 – réunion d'information du 29.06.2005).

Le Conseil Supérieur estimant qu'il n'est pas du ressort des directeurs des écoles européennes de s'occuper d'une cantine, la Commission n'étant pas disposée à réintroduire la ligne de crédit destinée au paiement partiel du nettoyage des cantines et supprimée dans les budgets des grandes écoles européennes, les écoles européennes de Luxembourg et l'APEEEL se trouvent mis au défi de trouver une réponse à la question suivante : comment offrir à 4.000 élèves la possibilité de se restaurer dans l'enceinte des écoles sans disposer d'une quelconque autre ressource financière que celle du paiement, d'une part, des abonnements (primaire et maternelle) et des repas individuels pris par les élèves du secondaire, les enseignants et le personnel, d'autre part.

Il semblerait que l'année scolaire 2005/2006 apportera, d'une façon ou d'une autre, une réponse à cette question.

Daniela Amodeo-Perillo

Monique Loos

KANTINE

2004/2005 war ein Wendejahr zwischen Vergangenheit und Zukunft der Kantine. Viele von euch kennen schon die vorliegenden Probleme in ihren Einzelheiten und wissen, was wir alles getan haben, um der dramatischen Situation der Kantine entgegenzusteuern. Was alles vorgesehen wurde, um die Kantine zu retten, ist inzwischen auch bekannt (siehe Ad Parentes Nr. 1, 5 und 6 – Informationsmeeting vom 29.06.2005).

Da der Oberste Rat der Meinung ist, dass die Schulverwaltung sich nicht um eine Kantine kümmern sollte und die Kommission den für die Teilbezahlung der Putzkosten gestrichenen Kredit in das Budget der grossen Europa-Schulen nicht wieder einführen will, werden die luxemburgischen Europa-Schulen aufgefordert, folgende Frage zu beantworten: wie kann man 4.000 Schülern die Möglichkeit anbieten, in der Schule eine Mahlzeit zu nehmen, ohne dass irgendwelche Nebeneinkünfte gesichert sind, indem man sich also nur auf die Abonnements (Grundschule und Kindergarten) und auf die in der Sekundarschule von Schülern, Lehrern und Personal einzeln bezahlten Mahlzeiten stützen kann?

Anscheinend wird das Schuljahr 2005/2006, so oder so, diese Frage beantworten.

Daniela Amodeo-Perillo

Monique Loos

STATUTS

Chers parents,

au cours de l'Assemblée Générale du 31 janvier 2005 les statuts de l'Association ont été modifiés pour les raisons suivantes:

a) tout d'abord assurer, jusqu'à l'ouverture définitive de la nouvelle école dans un site différent du Kirchberg, la représentation au sein de l'APEEE des parents dont les enfants ont été affectés à l'école de Luxembourg 2; à ce but on a proposé des dispositions transitoires, qui permettent, à niveau du Bureau, la création d'un poste de vice-président et une répartition équitable du temps de travail au sein du Comité de gestion; en même temps, on a veillé à utiliser en synergie tous les services et structures qu'on peut mettre en commun, en ayant les deux écoles sur un même site;

b) cotisation: la loi luxembourgeoise sur les asbl nous imposait de définir une cotisation maximale; on a indiqué donc un montant assez élevé, qu'on pourra peut-être atteindre dans l'espace de quelques années, ce qui nous épargnera de devoir à nouveau modifier le statut à chaque augmentation partielle; en tout cas, il ne s'agit pas d'un montant proposé pour maintenant;

c) Comité de gestion: le nouveau Comité de gestion, bien qu'il ne prenne ses fonctions que le 1er septembre de chaque année, doit être mis en condition de bien fonctionner déjà quelques temps avant cette date, p. ex. pour bien préparer la rentrée scolaire, qui en principe n'est plus de compétence du Comité sortant;

d) on a donné plus de flexibilité au Bureau pour la participation au Conseil d'Administration;

e) sur demande de l'actuel auditeur externe, on a changé la nomenclature de son rôle, en maintenant inchangées ses fonctions;

f) finalement, on a aligné le fonctionnement de l'Assemblée générale à la loi luxembourgeoise sur les asbl.

Raoul PRECHT

STATUTES

Dear parents,

at its meeting on January, the 31st, 2005 the Association changed its Statutes for the following reasons:

a) Firstly to assure, until the definitive opening of the new school on a site which is not on the Kirchberg, the APEEE representation of parents whose children are assigned to Luxembourg II. We have proposed some transitory measures: the creation of a post of vice-president at Bureau level and a new organization of the time spent by the management committee. At the same time, to use synergies in all the services and infrastructures to work harmoniously, in order to have the two schools on the same site.

b) Membership fees: Under Luxembourg law, ASBLs (non profit making organizations) require that a maximum membership fee is set; the maximum amount has been set high so that fees may be raised if necessary over the next few years without having to modify the statutes for each small increase. In any case, no change has been proposed for the time being.

c) Management Committee: Although they would take up their new responsibilities only on the 1st September of each year, the new committee will be set up earlier, in order to ensure the good operation well in advance of this date and e. g. to prepare properly for the start of the school year, which in principle is no longer the responsibility of the outgoing committee.

d) More flexibility has been given to the Bureau for participation in the Administration Council.

e) On request of the external auditor, the name of his role has been changed, but his tasks have remained the same.

f) Finally, the operation of the Annual General Meeting has been brought in line with Luxembourg law regarding ASBL's.

Raoul PRECHT

CONTACTS AVEC D'AUTRES ASSOCIATIONS

Nous avons eu un certain nombre de contacts avec les différentes associations et plus particulièrement avec "Les mots de Zaza" et l'Association des Parents du CPE. Concernant cette dernière, nous avons tenté d'appuyer le projet de synergie entre la cantine du CPE et celle de l'Ecole en collaboration avec Mme Reicherts.

Nous avons également abordé les problèmes de bâtiments au Village Pédagogique.

Pascal CHENAL

We have had certain number of contacts with the various associations and more particularly with "Les mots de Zaza" and the "Parents'Association" of the CPE. Concerning the latter, we tried to support the project of synergy between the canteen of the CPE and that of the School in collaboration with Mrs Reicherts.

We also approached the problems concerning buildings in the "Village Pédagogique".

Pascal CHENAL

WELCOME TO THE NEW MEMBER STATES

Nursery and Primary Lux I and Lux II

Czech (Nursery, Classes 1 + 2, 3 + 4 + 5), Hungarian (Nursery) and Polish (Nursery, 1 + 2, 3 + 4 + 5) sections have been established, students from the other new Member States have been placed in EN/FR/DE sections.

Secondary

No new Member States' sections exist – students are placed in different language sections, mainly in EN/FR/DE sections, mother tongue taught as L1.

In 2004/2005 "SWALS-group" was created according to increasing number of students from the new Member States (SWALS = Students without a language section). SWALS coordinator at Secondary school is Mr Cadwallader who can be contacted both by students and parents.

The special meeting for SWALS was organised by Mr Cadwallader in the beginning of the school year. The students appreciated it very much.

In April 2005 the meeting of parents of SWALS was organised by the administration of the school where the system of integration in the school had been explained and questions answered.

The role of the Parents' Association group is to provide contact between parents and school, answer the questions of parents and mainly share in the experience of being from a new Member State and dealing with different problems.

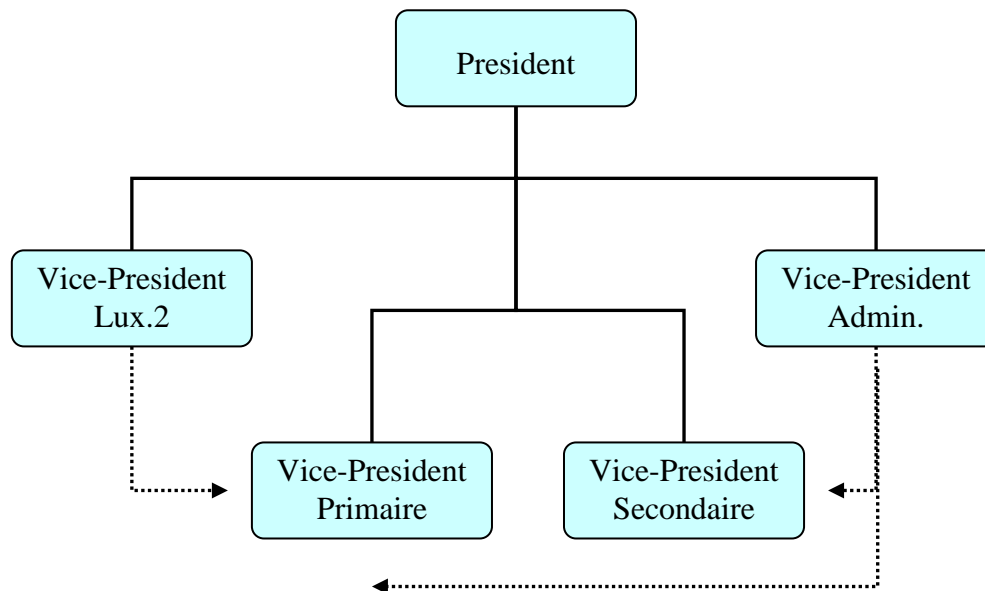
Contact person for Nursery and Primary – Gabor Somogyi (Hungary);
for Secondary – Stanislava Boudova (Czech Republic).

Stanislava BOUDOVA

5. LUXEMBOURG 2

The APEEE management committee in Luxembourg, mandated on numerous occasions by the membership, remains committed to a “horizontal” split (by age) and continues to contest the proposed arbitrary administrative split on a “vertical” basis (by nationality).

This is reflected in the revised statutes of the association which were adopted at the November 2004 General Assembly, and where the post of Vice-President (Lux.2) was created. The VP (Lux.2) participates in the Lux.2 Administrative Board (Conseil d’Administration), the Lux.2 Health and Safety Committee (Comité de Sécurité et Hygiène Lux.2), the Primary Pedagogical Council (Conseil d’Education) and the Steering Committee (Comité de Pilotage), and occasionally in other formal committees (eg. the Lux.1 Administrative Board when it deals with Canteen issues). There is no official organigramme for the APEEE – and in practice the bureau makes every effort to work as a team – but an extract might look something like the following:



In any case, the administrative structure has little relevance for many of the issues which parents are concerned about : equal opportunities for all children receiving schooling in Luxembourg; continuous improvement of educational opportunities for students; the highest possible standards of health and safety; transparent communication; etc.. Much of the work of the Lux.2 vice-president and the Lux.2 working group during the past year has focused on identifying areas where any such differences exist, and correcting them.

Pedagogical issues

At the request of the APEEE on grounds including efficiency, practicality and equality of opportunity, the Primary Education Council continues to meet on a common basis. Issues and ideas are developed and discussed in common. If there should be any specific

pedagogical issues peculiar to one or other school, these could be discussed either before and after the main meeting. To date this has not been necessary.

As a result, important cross-cutting themes (eg. the 2005-06 “schola sana” project promoting respect for others and anti-bullying) are introduced simultaneously in Lux.1 and Lux.2. Likewise, curriculum development, teacher working groups and internal training sessions can exchange best practices across both schools and ensure optimum opportunities for all children.

School trips continue to be organised on a whole-school basis. For the 2005-06 school year, the Lux.2 administration is responsible for the “snow classes” residential trip, whilst Lux.1 is managing the “sea classes” and the “countryside discovery classes”.

There is no secondary cycle in the Lux.2 school. Children are not distributed administratively between one or other school: they are all under the responsibility of the Lux.1 administration. In line with its’ mandate, the APEEE will oppose any attempt to split the existing secondary children along “vertical” lines.

Health and safety issues

Parents will recall the efforts undertaken during the 2004-05 school year (eg. demonstrations in February and April; legal representation in May) to force the Luxembourg authorities to recognise their obligations and bring the prefabricated buildings on the Pedagogical Village site into compliance with minimum Luxembourgish standards in time for the start of the 2005-06 academic year. The results of this pressure were communicated in a detailed note circulated by the APEEE to all parents in September. We are grateful to the Luxembourg authorities, and notably the Minister of Public Works, for undertaking this necessary work. However, it remains the case that no conformity certificate has yet been issued (we press for an early inspection visit by LuxControl).

Even once a conformity certificate is eventually issued, the infrastructure in the Pedagogical Village will clearly be different from that on the Main Site. This fact, combined with the delays in the construction of a new school, and the premature and arbitrary attribution of children along “vertical” lines, has the practical effect of discriminating between children’s educational opportunities purely on the basis of the language they happen to speak (or for the vehicular language sections, by the accident of where their parents happen to have settled on arriving in Luxembourg). It is therefore a departure from the declared fundamental mission of the European Schools to educate children of different nationalities side-by-side – and in terms of the parents, a departure from the declared equal opportunities ethos of the Employing Institutions. The APEEE continues to contest this situation. Increasingly support is coming from other groups, notably the Staff Committees of the EU Institutions.

In our opinion, the best solution in the short term, as advanced on many private and public occasions to the School Administration who have refused any discussion of the matter, would be to organise a rotation of children from all language sections through the Pedagogical Village. For example, children could progress from the Nursery School into Years 1,2 on the Pedagogical Village, and then progress to the Main Site. This would seem to have many advantages.

In the meantime, undertakings were received from Mr.Schiltz that no 4th Year or 5th Year children attributed to Lux.2 but receiving schooling in the Main Site would be transferred to the Pedagogical Village for September 2005. Pending the availability of adequate facilities – something which given existing plans and the Luxembourg Government’s budgetary constraints seem unlikely to be implemented for many years – the APEEE has sought and obtained similar commitment also for future years.

Undertakings were also obtained from Mr.Feix that, in recognition of the difference in treatment during the primary cycle, every effort would be made to ensure that Lux.2 children would not be accommodated in prefabricated buildings once they transfer to secondary cycle (there is no secondary cycle in the Lux.2 school).

The site of the eventual second school.

Despite the clear need for a second school in Luxembourg, effectively, no news is good news! This is because we do not want a school at any price, we want decent schooling for our children. And the current proposal is still inadequate.

The APEEE continues to question whether Mamer is the best location. Suitable sites remain available on the Kirchberg: not least the green fields just over the Boulevard Konrad Adenauer from the existing school; the CRP Henri Tudor site just down the Rue Coudenhove-Kalergi; the Foire International site (only part of which is earmarked for the tram terminus); the site reserved for EU institutions near to RTL.

Of course, the principal problem with the Mamer location is the combination with the proposed “vertical” structure. If the Luxembourg authorities persist with this location, the “vertical” split will significant unnecessary expenditure to bring transport routes up to scratch (not easy to explain to local taxpayers in a climate of increasing economic austerity) and will impose significant environmental and other burdens on Luxembourg residents and businesses along the main arterial routes linking the Kirchberg with the Mamer site.

And of course, it may no longer be Mamer, but Bertrange... Aside from the problems of obtaining the land, the Luxembourg authorities seem to have accepted that building a school in a river basin which notoriously regularly floods in wintertime is not a good idea. Instead, it is now proposed to build on a nearby site, on the side of a hill. The architects’ competition has therefore been relaunched (the infrastructure has to be completely redesigned). Other problems of the site remain: younger children (and many older ones) are unlikely to be allowed to use the railway/tram site due to the lack of any through trip from other areas of the country (notably the East). Huge investment in bus networks would be necessary, but unlikely. So most will use cars. Motorway links and other road links will need careful modification if congestion is not to be a severe problem for local residents, let alone the parents of the children concerned.

The structure of the eventual school

Given the long-term consequences, the fundamental reinterpretation of previous declarations and conventions, the financial costs, the loss of educational opportunities for students particularly in the secondary cycle, and other effects which will result, the APEEE continues to press for a reasoned prior justification of the proposal – or its replacement with the horizontal approach which on the face of it has overwhelming comparative advantages.

Some progress has been made. The issue is still live. The Commission and other members of the Board of Governors confirm that it was the Luxembourg delegate who opposed a “horizontal” solution. The Board of Governors secretariat and the Directors of the Luxembourg school confirm that no study has ever been conducted into the pros and cons of the proposed “vertical” split. The Commission and other members of the Board of Governors now support the need for a prior justification. Luxembourg has introduced legislation requiring impact studies to be made for major projects. Members of the Luxembourg Parliament (Chambre des Députés) are prepared to seek explanations and justifications once an eventual draft law is presented by the government...

If nothing else, it is clear from episodes such as this one that the undemocratic nature of the European Schools System to date is failing all stakeholders. One of the outcomes from the ongoing debate on the future of the European Schools must be to ensure a greater voice for parents.

Ian DENNIS

6. INTERPARENTS

Interparents, asbl composée par toutes les APEEE, se réunit en session plénière avant chaque réunion (élargie) du Conseil Supérieur qui, à son tour, est constitué par les délégations des états membres (ministères de l'éducation et/ou des affaires étrangères et/ou du budget), de la Commission de l'UE – qui représente les institutions – des enseignants, des parents et des élèves.

L'ordre du jour des réunions d'Interparents suit donc celui du CS, les points ayant été discutés auparavant dans les différents comités – Comité Administratif et Financier, pédagogique Primaire et Secondaire – et groupes de travail où Interparents est représenté par un ou deux membres qui proviennent, si possible, de APEEE différentes.

Dans une répartition des tâches qui concerne à tour de rôle toutes les APEEE, notre association est chargée, pour les années 2004-06, des dossiers relevant du Comité pédagogique Maternelle et Primaire.

Pendant l'année 2004-05 les points principaux qui ont été discutés concernaient le minerval (catégorie III), l'enseignement dans la langue maternelle (SWALS), le nombre d'élèves par classe, projet expérimental d'enseignement européen (Parma, Dunshaughlin, Heraklion), le cahier de classe, le règlement du secondaire, le règlement de la Chambre de recours, les cantines, les remplacements, les chargés de cours, les bulletins scolaires, l'horaire harmonisé, les voyages scolaires, etc.

Force est de constater que certains problèmes qui concernent les grandes écoles – celles de Luxembourg, et les trois de Bruxelles – ne touchent pas les petites – et vice versa. Sur certains sujets il est donc assez difficile de trouver l'unanimité.

Daniela AMODEO-PERILLO

6. INTERPARENTS

Interparents is a non-profit association formed by all APEEEs. It meets regularly before each (enlarged) Board of Governors meeting. The BoG – where all member states, the Commission, teachers, parents and pupils are represented – decides over all points already discussed within various committees – Administrative and Financial, Nursery + Primary and Secondary – and working groups to which IP participates too. The points on the agenda of a BoG meeting will be on that of IP, too.

On a rotation basis each APEEE has to represent IP on a committee: in 2004-06 our APEEE assures the IP representation on the Nursery and Primary Committee.

In the year 2004-05, some of the points discussed were the following: fees (category III), teaching in the mother tongue (SWALS), class size, experimental project in European Schooling (Parma, Dunshaughlin, Heraklion), the 'cahier de classe', the rules for the secondary, the rules of procedure for the Complaints Board, the canteens, replacement, the 'chargés de cours', the school report, the harmonised timetable, the school trips, etc.

Some common problems concern particularly the four big schools – Luxembourg and the three Brussels schools – some others only the small ones. Sometimes it is therefore difficult to find unanimity.

Daniela AMODEO-PERILLO

TABLE DES MATIERES - CONTENTS

Convocation et Ordre du Jour	3
Convocation and Agenda	4
Einladung und Tagesordnung	5
Mot du Président	6 et 7
The Chairman's Word	
Rapport Financier	de 8 à 13
Financial Report	
1. Pédagogie Maternelle et Primaire	14
Pädagogischer Rat der Grundschule	
Délégués de classes Maternelle et Primaire	14
Class Representatives Nursery and Primary	
Sports in the school year 2004-2005	15
School trips	de 15 à 19
2. Pédagogie Secondaire	19
Class representatives	19-20
Bibliothèque	
Library	20
Enfants à Besoins Educatifs Spécifiques	21
Children with Special Education Needs (SEN)	
3. Information et communication	22
Ad Parentes	22-23
Website	24
Newsletter	24
Fête de l'école	25-26
Echanges Linguistiques	de 26 à 28
Sprachtausch	
4. Questions administratives	
Enfants Catégorie III	28 à 30
Activités Périscolaires	30
Cantine	30-31
Kantine	
Statuts	31-32
Statutes	
Contacts avec d'autres associations	33
Welcome to the nNew Membres States	33
5. Luxembourg II - Bâtiments Sécurité	34 à 37
5. Interparents	37-38
Interparents	
Table des Matières	39
Contents	
Listes des Membres du Comité de Gestion et Groupes de travail	40 et 41

**EDITION SPECIALE
ASSEMBLEE GENERALE
LUNDI 28 NOVEMBRE 2005**

**SPECIAL EDITION
ANNUAL GENERAL MEETING
MONDAY 28 NOVEMBER 2005**